

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 336

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/January, 2022

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナワクチン追加接種

2回目のワクチン接種した日から、8か月経過する人に接種券を送ります。まだ1・2回目接種が済んでいない人（これから12歳になる人など）は、引き続き接種可能ですので、接種を希望される人は早めに予約してください。接種費用は無料です。



3回目接種可能日

接種可能となる日が個人で異なるので、送付する接種券に同封の予防接種済証に8か月後の日付が書かれています。その日以降の日付で予約し接種を受けてください。

*2回目接種後に上尾市に転入された人で追加接種を希望される人は、別途申請が必要です。詳しくは、西保健センターへ。Tel.048-774-1411

3回目接種券

接種券は、3回目接種可能日の1~2週間前に黄色い封筒で送付します。

予約方法

接種券が届いたら内容に誤りがないか確認し、ワクチンを受ける医療機関を選び、予約してください。

① 予約サイト

② 市コールセンター Tel.0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応

③ 予約おたすけ窓口

市内8か所(支所・出張所)の会場で予約を支援

④ 接種実施医療機関へ電話

問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

Tel.0570-002-203

午前9時~午後5時 土日祝を除く

さいたまけん

埼玉県: SIA コロナホットライン

Tel.048-711-3025

Covid-19 Booster Vaccinations

A booster (third) vaccination ticket will be sent out to residents who received their second Covid-19 vaccination 8 months ago. Even if you have not received your first and/or second shots (if you have not turned 12 years old), you can still get vaccinated. If you wish to receive a vaccination, please make an appointment as soon as possible. Vaccinations are given for free.

Eligibility Date for Booster

You are eligible for the booster as of eight months from the date of your second vaccination. Your eligibility date for the booster is recorded on your vaccination certificate which will be sent together with your booster ticket. Make an appointment to receive your booster on or after your eligibility date.

* If you moved into Ageo after receiving your second shot somewhere else and wish to receive your booster shot here, you need to apply for it separately. For more information, please contact Nishi Hoken Center. Tel.048-774-1411

Booster Shot Tickets

The booster shot ticket will be sent to you in a yellow envelope one to two weeks prior to your booster eligibility date.



How to Make an Appointment

Upon receiving your booster ticket, please check the contents, choose a medical institution where you wish to get vaccinated and make an appointment by one of the methods shown below.

- ① Through the appointment site
- ② By calling the Ageo City Call Center
Tel. 0570-002-203
(with support in English, Chinese and Korean)
- ③ At the Appointment Help Counter
You can get assistance to make an appointment at eight different locations in Ageo (at branch offices of City Hall).
- ④ By calling the designated medical institution of your choice

Inquiries

Ageo City Covid-19 Vaccination Call Center

Tel. 0570-002-203 9:00 am ~ 5:00 pm

Excluding weekend and national holidays

まいにち じかん げんご
毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

けんこうぞうしんか
→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

子育て世帯への臨時特別給付金

きゅうふがく まんえん しよとくせいげん
給付額：10万円（所得制限あり）

しきゅうたいしやう こ
支給対象となる子ども



- (1) 2021年9月分(10月支給)の
児童手当の支給対象となる子ども
- (2) 2003年4月2日から2006年4月1日生まれの子ども
- (3) 2021年9月1日から2022年3月31日までに生まれた
子ども(新生児)

しきゅう たいしやうしや
支給される対象者

- (1) の場合、児童手当受給者に2021年12月24日に支給
しました。(例外あり)
- (2) の対象年齢の子どもがいる世帯で申請が必要な
方には、2021年12月末までに申請書を送りました
ので、申請してください。子どもを養育する保護者
のうち生計中心者に支給します。
- (3) の場合、2021年10月31日までに子どもが生まれ
児童手当の手続きをした方には、2021年12月24日
に支給しました。11月1日以降に子どもが生まれ
児童手当の手続きをした方には、審査完了後に
通知します。

くわ こ しえんか
詳しくは、子ども支援課(Tel. 048-775-5120)または
ハローコーナーにお問い合わせください。

還付申告

げんせんちやうしやう しよとくぜい けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの
所得税が還付されます。この申告を還付申告といま
す。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない

きゅうよしよとくしや
(給与所得者)

- ・追加する所得控除(社会保険料控除、

せいめいほけんりやうこうじよ
生命保険料控除など)がある

- ・一定額以上の医療費を支出した

- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン
がある



Saitama Prefecture: SIA Covid-19 Hotline

Tel. 048-711-3025

24 hours a day 20 languages

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

→ Kenkozoshin-ka (Health Promotion Section)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

Special Allowance for Child-Rearing Households

Amount: 100,000 yen

(Income restrictions apply)

Children Eligible for Allowance:

- (1) Children eligible for the Child Allowance for
September 2021 (paid in October 2021).
- (2) Children born between April 2,
2003 and April 1, 2006
- (3) Children born from September 1,
2021 through March 31, 2022 (Newborn babies)

Method of Distribution of Allowance:

- In case of (1), above: The allowance was paid to
recipients of Child Allowance on December 24,
2021. (With some exceptions)
- In case of (2), above: An application form was
sent by the end of December, 2021 to the person
who belongs to the household raising the eligible
children and who is required to apply for the
allowance. So, please apply. The allowance will
be paid to the person who earns more income
than any other guardians raising the children.
- In case of (3), above: The allowance was paid on
December 24, 2021, to persons who applied for
Child Allowance for their child (children) who
were born by October 31, 2021. Persons who
applied for Child Allowance for their child
(children) born on or after November 1, 2021, will
hear from Kodomoshien-ka after the application
has been reviewed and confirmed.

For details, please contact Kodomoshien-ka (Child
Support Section, Tel. 048-775-5120) or Hello Corner.

Kanpu-shinkoku

In regard to your income tax, if the amount of
money withheld is greater than your calculated tax
due, the difference will be refunded to you only if you
file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku."
You can do Kanpu-shinkoku retroactively, for returns
up to 5 years prior.

You may do Kanpu-shinkoku if any of
the following circumstances apply:

- You quit your job in 2021 and
didn't have a year-end adjustment
(for employment income earners);
- You have additional tax deductions
(a social insurance premium deduction,
life insurance premium deduction, etc.);
- You paid a medical bill that exceeds a certain
amount; or



申告に必要なもの

- ・ 給与所得・公的年金等の源泉徴収票 (原本)
 - ・ 印鑑
 - ・ 還付金を受け取る口座の通帳 (申告者名義)
 - ・ マイナンバーと本人確認ができる書類 (在留カード、運転免許証など)
 - ・ 扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

→ 上尾税務署 (西門前577)

Tel. 048-770-1800

(自動音声案内)



国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金 (第1号被保険者) に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,610円 (2021年度) です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

出産育児一時金

産科医療補償制度の対象外の出産 (海外での出産など) に対する「出産育児一時金」の額が変わりました。2022年1月以降に第1子を出産する場合、40万8千円が支給されます。なお、産科医療補償制度の対象となる出産の場合は、引き続き42万円の支給です。医療機関への直接支払制度を利用する出産の場合は、申請は不要です。

* 海外での出産など、直接支払制度を利用しない場合は、保険年金課で「出産育児一時金」の支給申請が必要です。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



・ You bought a house which satisfies the designated requirements, and you applied for a housing loan.
To file your return, you will need the following items:

- ・ Original withholding slip for employment income or public pensions
- ・ Seal (hanko)
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- ・ My Number and ID (e.g. Residence Card, driving license)
- ・ Your dependents' My Number



For the other documents needed, please check with the Ageo Tax Office.

→ Ageo Tax Office (Nishi-Monzen 577)

Tel. 048-770-1800

(Voice recorded messages only)

National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are required to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20 years old, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses. You don't need to go through any procedures to join the National Pension System. Within approximately two weeks of your 20th birthday, the Japan Pension Service will send you contribution payment notices and a pension book via postal mail.

The monthly contribution amount is 16,610 yen (for the fiscal year of 2021). If you are unable to make your payments for financial reasons, you are advised to apply for the "Special Payment Program for Students," the "Exemption Program" or the "Payment Grace Program." Please contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Childbirth Lump-Sum Allowance

The amount of the "Childbirth Lump-Sum Allowance" has changed for childbirth which is not subject to the Obstetric Compensation System (e.g., birth given outside of Japan). If you give birth to your first child during or after January 2022, you will receive the allowance of 408,000 yen. In case of childbirth subject to the Obstetric Compensation System, the amount remains at the current rate of 420,000 yen. If you utilize the system in which the allowance is paid directly to your medical institution, no application is needed.

* If you don't utilize the direct payment system because you are going to give birth overseas, you are required to apply for the "Childbirth Lump-Sum Allowance" at Hoken-nenkin ka.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

地元企業による若者就職面接会

と き : 2月4日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

と ころ : 上尾市文化センター

内 容 : 採用担当者と個別に面接

対 象 : 次の①または②のいずれかに該当する人

- ① 2022年3月に高校・大学などの新規卒業予定者
- ② 若年者(おおむね44歳以下)

持 ち 物 : 履歴書

申 込 み : 2月3日(木)までに申込書を直接持参するか
または電話でハローワークプラザ大宮へ

* 詳しくは、商工課のホームページへ。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 1月17日、31日

と ころ : 市役所第3別館1階(市役所向かいの建物)

* 第4月曜日(1月24日)は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 1月22日

と ころ : 市役所5階 501会議室



Job Interviews with Local Companies for Young People

When: February 4 (Fri) 1:00 ~ 4:00 p.m.

(Registration time: 12:30~3:30 p.m.)

Where: Ageo-shi Bunka Center

Contents: Recruitment staff of local companies will interview potential candidates individually.

For: Those who satisfy one of the following requirements:

- ① Plan to graduate from senior high school or college in March, 2022
- ② Are young (Roughly under 45 years old)

What to bring: Applicant's resume

Application: Please call or bring your application form to Hello Work Plaza Omiya by February 3 (Thu).

* For details, please visit the Shoko-ka (Commerce and Industry Section) website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

Hello Corner Schedule for January

Counselling on Mondays

When: January 17 and 31

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, January 24.

Counselling on Saturday

When: January 22

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/
ベトナム語(第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp